

Особенности предложенных к IX конкурсу текстов.

Предложенные короткие прозаические произведения не представляют непреодолимых трудностей для перевода, но каждый из двух рассказов имеет свои отличительные черты. Наши переводчики в целом справились с этими заданиями.

Рассказ «Tears of Glass» (Рене Блум) написан подростком, но вполне литературным языком в слегка возвышенном стиле. Интонация рассказа грустная, он наполнен печалью, и «музыкальная» тема, которая начинает рассказ и заканчивает его, служит эмоциональным оформлением. В рассказе «звучит» «Музыка на воде» Генделя, она сливается со слезами героини или превращается в её слезы, и вот уже в конце не ясно, что же бьется о стены комнаты наверху – слезы или вода из музыки Генделя. В переводе этого рассказа важно передать все эмоции и правильно подобрать «музыкальную мелодию».

В рассказе “A Wild Swan” (Майкл Каннингем) смешиваются разные стили, и это его стилистическая особенность. Современным языком, но с использованием терминов волшебной сказки, коротко пересказывается одна известная сказочная история. Традиционный сюжет неожиданно видоизменяется, приобретая новое продолжение, и оказывается, что все происходит в наше время. Герой соприкасается уже с элементами нашей современной действительности. Все повествование развивается энергично, текст очень плотный, все предложения ладно скроены и насыщены разнообразной лексикой. В этом кроется трудность для переводчика.

Предложенное к переводу стихотворение «A Song: Lying is an occupation» (Летиция Пилкингтон) - это уже не современное произведение, и принадлежит оно 18-ому веку. Соответственно, написано оно в классической традиции своего времени. Три четверостишия имеют строгую форму с хорошими рифмами и четким ритмом. В этом заключена, конечно, немалая трудность. Кроме этого, просто необходимо передать иронию и сарказм стихотворения в отношении сильных мира сего. Практически никто не совладал с этой задачей. Кто-то посчитал, что требуется подстрочный прозаический перевод, но и это как следует не удалось; кое-кто пробовал справиться со сложной стихотворной формой и при этом передать смысл, но в достаточной мере это не удалось никому.

Ниже мы прилагаем перевод, который поступил нам вне конкурса.

A Song: Lying is an occupation

Песня: Ложь – это профессия

Laetitia Pilkington (1708-1750)

<p>Lying is an occupation, Used by all who mean to rise; Politicians owe their station, But to well concerted lies.</p> <p>These to lovers give assistance, To ensnare the fair-one's heart; And the virgin's best resistance Yields to this commanding art.</p> <p>Study this superior science, Would you rise in Church or State; Bid to Truth a bold defiance, 'Tis the practice of the great.</p>	<p>Ложь – это занятие, Используемое теми, кто хочет возвыситься; Политики своим положением обязаны Только хорошо построенной лжи.</p> <p>Она способствует любовникам Поймать в силки сердце женщины; И самое упорное сопротивление девушки Уступает этому сокрушительному искусству.</p> <p>Учитесь этой превосходной науке, Если поднимаетесь по церковной или государственной службе; Бросьте Правде смелый вызов, Это – правило великих.</p>
---	---

Ложь – занятие, без сомненья,
Тех, кто хочет быть во власти;
Лгут искусно, без смущенья
Проходимцы всякой масти.

Ложь – любовникам подмога
Сердце женщины украсть,
И любая недотрога
Не способна устоять.

Ложь – прекрасная наука
Для тщеславья человека;
Служить Правде – просто скука;
Лгать – вот правило успеха.